



SHI JIE WEN HUA MING REN WEN KU JING XUAN XI LIE

SHI JIE WEN HUA MING REN WEN KU JING XUAN XI LIE

世界文化名人文库精选系列

中国广播电视出版社

普希金散文随笔集

克里米亚的海岸

李鸿简
刘李星 译

世界文化名人文库精选系列

克里米亚的海岸

——普希金散文随笔集

刘季星 李鸿简 译

中国广播电视出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

克里米亚的海岸：普希金散文随笔集/（俄）普希金著；
刘季星，李鸿简译。 - 北京：中国广播电视出版社，2000.2
（世界名人文化丛书）

ISBN 7 - 5043 - 3467 - 7

I. 克… II. ①普… ②刘… ③李… III. 散文 - 作品综合
集 - 苏联 - 近代 IV. I512.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 73775 号

克里米亚的海岸——普希金散文随笔集

翻 译：	刘季星 李鸿简
责任编辑：	李晓霖
责任校对：	张 哲
出版发行：	中国广播电视出版社
电 话：	66093580 66093583 68013201
社 址：	北京复外大街 2 号（邮政编码 100866）
经 销：	全国各地新华书店
印 刷：	涿州市海洋印刷厂
开 本：	850 × 1168 毫米 1/32
字 数：	250（千）字
印 张：	11.875
版 次：	2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷
印 数：	4000 册
书 号：	ISBN 7 - 5043 - 3467 - 7/I·483
定 价：	19.00 元

（版权所有 翻印必究 · 印装有误 负责调换）

译者序

亚历山大·普希金(1799~1837)是俄国大作家,他的诗和小说早已在我国读者中享有盛名,影响广泛。长篇小说《上尉的女儿》和小诗《纪念碑》、《假如生活欺骗了你》等一直流行不衰,翻译者趋之若鹜,例如《叶夫盖尼·奥涅金》的中译本已达八种之多,据说第九种译本也呼之欲出,其热闹可想而知。

相形之下,他的游记、随笔、小品等显得冷落,翻译成专集者寥若晨星,有一些文字甚至还没有被翻译或没有被用心翻译出来。遭遇冷落显然由于不知名,而不知名又因为介绍不力之故。煤大多埋在偏远的地层深处,然而以多而且滥的小煤窑进行破坏性的采掘,精煤与矸石同成粉末,辜负了人们的期待,令人可叹。

本书收普希金的文章二十四篇,可分为五类,如目录所示,即自传和日记,谈自己的作品和驳别人的攻击,回忆,游记,以及历史事件调查和见闻。其中关于普加乔夫暴动事件的调查,是普希金晚年散文中的力作;他于1833年3月动笔,花费大约一年的时间写成,于1834年出版。他广泛阅读了有关的著作,利用了政府的机密档案,又跑了五个城

市进行采访，大力收集材料，旁征博引，力求准确详尽，言之有据；单是此文的注解，其字数足可与正文相埒。书稿经御笔亲批允许出版，书名却被定为《普加乔夫叛乱事件》，内容也有多处修改。普希金对此曾表不满，但直到他身后重新出版时才把书名中的“叛乱”二字删去，正文中的修改也依据他的手稿恢复原状。这样做也许是为了还事物以本来面目，并维护普希金的声誉，以免受人指责。其实普希金从不掩饰他的贵族立场和以出身贵族为荣的心态（请参看本书所收的自传、日记以及《试驳几点文学以外的指责》等文）。书名中令人不快的字眼可以删去，行文的笔法、语气以及叙述的角度和内容，却是无法改变的。普希金所描写的普加乔夫究竟是什么人物，读者自知。此文笔法生动，情节丰富，叙事写景抒情富于变化，引人入胜，令人愤慨和叹息，其艺术魅力当不在利用同一材料写成的《上尉的女儿》之下。普加乔夫事件距今已两百余年，此文也不妨当做小说来读。

普希金著名的游记有四篇，其中三篇是南游高加索和克里米亚后所写。果戈理对他南游后的作品有十分精彩而又独具胆识的评论，可以帮助我们理解，特摘译如下：

……处于酷热的谷地之中而终年覆盖着白雪的巨人高加索，使他惊叹不已……在他心中激起了一股力量，扯断了仍然束缚着他的自由思想的最后一根锁链。他为强悍的山地居民那自由不羁的诗一般的生活、他们的搏斗、他们的疾如闪电而无法抵御的袭击所吸引；从那时开始，他的笔下豁然开朗，挥洒如飞，大胆泼辣，使得刚刚开始读书识字的俄罗斯为之大惊失色，倾慕不已。

他描写了车臣人和哥萨克的战斗——他的风格简直是闪电。它如同亮闪闪的马刀那样光芒四射，它的飞舞比战斗本身还要迅捷。只有他才是高加索的歌手，他全心全意地爱着高加索，献给他全部感情。他脑中萦回着的尽是高加索四周奇妙的地区，南方的天空，美丽的格鲁吉亚的山谷，以及克里米亚优美的夜晚和果园。也许由于这个缘故，在他的作品里，只要他的心一接触到南方，他就显得更加热烈，更加兴奋，笔下不知不觉中表现出了自己的全部力量；也由于这个缘故，他那些充满了对高加索、对切尔克斯人自由生活和对克里米亚夜晚的描写的作品，获得了一种神奇的魅力，即使是那些缺乏相当的兴趣或心智的发展还不足以理解他的人，也会为之惊叹。……（见《略读普希金》）

果戈理在文章中同时也赞扬普希金描写的俄罗斯平淡无奇的平原上“比较平静而极其缺乏热烈奔放的”自然景色和生活，“如同俄罗斯大自然一样的平静、安宁”；因此，果戈里指出：“对象越平凡，诗人必须站得越高，从平凡的对象中抽取不平凡，同时使这个不平凡成为完全的真实。”这些看法至今仍有它的生命力。

本书翻译时所依据的底本是莫斯科“忒拉出版中心”1997年出版的《普希金文集》十卷本的第五、六、七卷；译本中凡未署名的注解也来自这三卷书。在翻译中曾得到著名老翻译家孙绳武和年轻的老朋友傅光明等同志的热情支持和帮助，谨在此表示衷心的感谢。

1999年11月 北京

目 录

译者序

自传：我的家世.....	(1)
日记 (1833 ~ 1835)	(8)
长诗《茨冈》注解	(53)
关于《恶魔》一诗	(55)
致《莫斯科通报》主编信	(56)
关于《鲍里斯·戈都诺夫》的一封信.....	(62)
《鲍里斯·戈都诺夫》序言草稿	(66)
长诗《努林伯爵》小记	(71)
对批评《波尔塔瓦》者的反驳	(73)
试驳几点文学以外的指责	(77)
《叶夫盖尼·奥涅金》序.....	(101)
拟与亚历山大一世的谈话.....	(104)
卡拉姆津.....	(107)

与丘赫尔别凯不期而遇	(111)
霍乱	(113)
回忆杰尔维格	(116)
杰尔查文	(120)
美丽的南方	
——致列夫·普希金	(122)
克里米亚的海岸	
——致杰尔维格 (片断)	(127)
莫斯科至彼得堡之行	(131)
1829 年长征时进军阿尔兹鲁姆散记	(171)
普加乔夫事件	(234)
轶事数则	(341)
樽前闲谈录	(346)
普希金年表	(365)

自传：我的家世

我曾几次动笔每天写日记，总是由于疏懒成性常常半途而废。1821年我又开始写自传，陆续写了几年没有停笔。1825年岁末，在一个不幸的密谋被揭露以后^①，我不得不把这些文字全部付之一炬，否则会连累许多人，说不定也会增加死难者的人数。焚毁了它们，我又无法不感到惋惜。我在那里面提到的一些人，无论是我坦白承认的朋友还是只有一面之交的相识者，后来都被载入了史册^②。现在有一种戏剧性的庄严肃穆的气氛笼罩在他们头上，也许会对我的叙述的笔调以至我的思想方式产生影响。

因此我在叙述时将会更加谨慎，如果我的回忆显得不那么生动，那也表明它是更加忠实可信的。

我既然选定自己作为中心的人物，并努力围绕着这一人物去收集其他更加宝贵的材料，那么，我先简单地说一说我的家世吧。

① 指十二月党人的起义。——译者注

② 指十二月党人，普希金认识他们之中的许多人。

*

*

*

我们家族的祖先是来自普鲁士迁来的名叫“拉德沙”或“拉恰”的移民（据历史学家称，是一位可敬的门第显赫的贵族），于涅瓦王圣亚历山大·雅罗斯拉维奇公国时代^①来到俄罗斯^②。他的子孙分成几支，其中有穆欣、鲍布里雪夫、米雅特列夫、波沃多夫、卡明斯基、布图林、科洛格里沃夫、谢列费迪诺夫^③以及托瓦尔科夫等家族。翻开我国的史籍，时常可以见到我的先辈们的名字。在沙皇伊凡·瓦西里耶维奇（伊凡雷帝）血腥的清洗中得以幸免的极少数王公贵族之中，据历史学家的记载，就有普希金这一支。格里戈里·加夫里洛维奇·普希金^④是伪德米特里沙皇时期杰出的人物之一。另一位普希金^⑤在沙皇瓦西里·舒伊斯基被推翻后和米哈伊尔·费多罗维奇登基之前这段时期内，曾担任一支军队的指挥官，会同伊兹马伊洛夫，用卡拉姆津的话来说，“正直地履行了自己的职责”。又有四位普希金^⑥联名签署一份文书，要求选举罗曼诺夫为沙皇，其中的马特维·斯捷潘诺维奇，宫廷侍从，还在全国缙绅会议通过的废除门阀制度的决议上签了名（这并没有增加对他的敬意）。到了

① 约13世纪中叶。——译者注

② 据《普希金全集》（1949年出版）编者注释：“现已查明，普希金家族属于斯拉夫人，因为拉德沙是塞尔维亚的血统，出生于一个名叫彼得罗瓦拉金的城镇，经由特朗西尔瓦尼亚（现罗马尼亚北部一带）来到俄罗斯。”——译者注

③ 此人应为沙费里科夫。

④ 此人应为加夫里尔·格里戈里耶维奇·普希金（死于1638年），《鲍里斯·戈杜诺夫》中曾描写了他。他的儿子才叫做格里戈里·加夫里洛维奇（死于1656年），是罗曼诺夫王朝的大臣，曾任图拉省总督。

⑤ 指格里戈里·格里戈里耶维奇，上述加夫里尔的长兄。

⑥ 普希金在另一处提到此事时说是六人，其实是七人。

彼得大帝时代，他的儿子费多尔·马特维耶维奇，御前侍卫，因共同策划推翻君主的阴谋败露，与崔克列尔、索科夫宁二人一起被处死。我的曾祖父亚历山大·彼得罗维奇娶戈洛文伯爵的小女儿为妻。这位伯爵是荣获安德烈勋章的第一人，死的时候非常年轻，由于精神病发作，手刃正在分娩的妻子，然后自己也死去。他唯一的儿子列夫·亚历山大罗维奇曾在炮兵部队中服役，1762年暴乱时仍然效忠于彼得三世，因而被投入监狱；两年后获释，遂退伍回家，住在莫斯科或自己的田庄里消磨岁月。

我的祖父是个脾气暴躁、生性残忍的人。他的第一个妻子出自沃耶伊科夫家，被怀疑与一个法国人（儿子们从前的家庭教师）有暧昧的关系，或者是捕风捉影，或者确有其事，结果关进家中私设的牢房里，被折磨至死；至于那个法国人，则采用十足的封建时代的办法，拖到后院把他吊死^①。他的第二个妻子原姓契切林娜，真是吃足了他的苦头。有一天他叫她换上衣服，随他一起出去探亲访友。祖母当时即将分娩，觉得很虚弱，但又不敢不去。路上她一直痛苦异常，祖父命马车夫停下，祖母就在车厢里生下了孩子——这一位大概就是我的父亲吧。产妇被送回家时已经半死不活，把她放到床上时全身还打扮得非常漂亮，钻石首饰闪闪发光。这些事我所知甚少，父亲从来不跟我谈祖父的乖张的行动，家中的老仆也早已死绝了。

我母亲的家世更使我感到兴趣。她的祖父是黑人，一个

① 普希金此处所说可能夸大其词，他的父亲后来声称并无此事，至多把那个法国人痛打了一顿。

小公国国君的儿子，曾被当做人质扣押在君士坦丁堡的宫中，俄国公使想了办法把他弄到手，连同其他两名幼小的黑人派专使送给彼得大帝。1707年，皇上与波兰国王奥古斯特的王后在维尔诺^①收小易卜拉欣为教子，赐姓汉尼拔。在收子仪式上还为他取名彼得，但由于他哭哭啼啼不肯接受新的名字，所以直到老死仍然自称为阿勃拉姆^②。他的长兄来过彼得堡，要求赎他回国，但彼得大帝不愿教子离去，留在身边不放。如此到了1716年，汉尼拔一直随侍皇上左右，形影不离。他睡在他的车间里，每次出征都陪同作战。以后他奉命去巴黎在军事学校里进修了一段时间，又进入法国军中服役。西班牙战争期间，他在一次坑道作战中头部受伤（据他的传记的手稿中记载），于是返回巴黎，长期过着公子哥儿般逍遥自在的生活。彼得大帝不止一次地召他回国，但汉尼拔并不着急，寻找种种借口赖着不肯走。最后皇上写信给汉尼拔说，他无意强迫汉尼拔做什么事，至于是回到俄罗斯，还是留在法兰西，听凭汉尼拔善良的愿望进行选择，不过无论发生什么情况，他决不会抛弃他以前的养子的。汉尼拔深受感动，立即启程前往彼得堡。皇上亲自出城迎接，举着彼得和保罗的圣像为汉尼拔祝福。这幅圣像由他的子女保存着，可是我始终没有办法找到。皇上任命汉尼拔为普列奥布拉任斯基团炮兵连的中尉。大家知道，彼得本人曾经是这个连的大尉。这是1722年的事。

① 1939年后改称维尔纽斯，为立陶宛首都。——译者注

② 普希金的外曾祖父是阿比西尼亚（现为埃塞俄比亚）人，名叫易卜拉欣（或阿勃拉姆）·彼得罗维奇·汉尼拔（1698~1781）。——译者注

彼得大帝去世以后，他的命运发生了变化。缅希科夫^①担心他对当了皇帝的彼得二世产生影响，设法把他逐出宫廷。汉尼拔被提升为托博尔斯克驻防军的少校，调往西伯利亚负责丈量中国的长城。汉尼拔在那里住了一段时日，深感无聊，在得悉缅希科夫垮台之后，便自作主张回到了彼得堡，希望得到多尔戈鲁基公爵家族^②的保护，他们早有联系。多尔戈鲁基家族的命运是大家所熟悉的。米尼赫^③救了汉尼拔，秘密地把他送到列维尔^④的农村里隐匿下来，在日夜提心吊胆之中度过了大约十年时光。他一听到鸾铃的声音就禁不住瑟瑟发抖，一直到去世时都是如此。伊丽莎白女皇登基之时，他给她写了一句福音书上的话：“荣登大宝之日，莫忘区区小民。”伊丽莎白立刻下令召他进宫，封他为准将。不久后又是少将、上将，连升三级。此外又赏赐普斯科夫省和彼得堡省的几个村庄作为领地，普斯科夫省有佐耶沃、鲍尔、彼得罗夫斯科耶等等，彼得堡省有科布里诺、苏伊达、塔伊采，以及列维尔近郊的拉戈拉村，因为他曾在列维尔当过一阵子卫戍部队总司令。彼得三世执政后，他告退还乡（据为他写传记的一个德国人说），从事哲学研究，于1781年以93岁的高龄辞世。他曾用法文撰写回忆录，但因身患严重的恐怖症，有一次发作时竟命人当面把它焚毁，同

-
- ① 亚·缅希科夫（1673～1729），彼得的重臣，叶卡捷林娜一世时期实际的掌权者。——译者注
- ② 彼得二世时期实际的掌权者，1730年后开始失势，其中的主要人物先后被逮捕囚禁。——译者注
- ③ 布·米尼赫（1683～1767），俄军元帅，1735～1739年俄土战争中俄军的统帅。——译者注
- ④ 塔林（爱沙尼亚的首都）1219～1917年间的旧称。——译者注

时付之一炬的还有别的珍贵的文稿。

在家庭生活方面，我的外曾祖父汉尼拔如同我的曾祖父普希金一样，也是不幸的。他的第一个妻子是希腊的美女，为他生了个白皮肤的女儿。他同她离了婚，强迫她落发为尼，进入吉赫文修道院，但把女儿波利克雪娜留在自己身边，尽力培养她，给她丰厚的嫁妆，却不允许她来见面。他的第二个妻子克里斯蒂娜-雷吉娜·封·谢别尔格是他来到列维尔出任卫戍部队总司令时嫁给他的，一连给他生了好几个黑皮肤的儿女。

长子伊凡·阿勃拉莫维奇像父亲一样，是非常值得注意的人物。他违背父母的意愿去当了兵，立了战功，后来跪倒在地，膝行至父亲面前请求宽恕。在切什梅湾海战中^①，他负责调度障碍船，是从被炸成碎片的一艘船中获救脱险者之一。1770年他攻占了纳瓦林^②，1779年修筑赫尔松^③。他制订的一些法规在俄国南部边境至今仍受到重视。1821年我在那一带曾经见到几个老人，说起他来依然记忆犹新。他曾与波将金^④发生争吵，女皇认为他是无辜的，并给他披上亚历山大勋章的绶带，但他急流勇退，辞去了职务，并且大部分时间住在苏伊达，受到当年光荣的一代所有杰出的人物的尊敬，其中包括苏沃洛夫；苏沃洛夫在他面前不敢放肆，而他在接待苏沃洛夫时也不挂镜子，不用这一类礼节。

① 切什梅是土耳其西部的海港。——译者注

② 纳瓦林位于希腊伯罗奔尼撒半岛西南部，又称作皮洛斯海湾。——译者注

③ 赫尔松是乌克兰南部一海港。——译者注

④ 波将金（1739～1791），俄国元帅，女皇叶卡捷林娜二世的宠臣。——译者注

我的外祖父奥西普·阿勃拉莫维奇（真名雅努阿里，但他的母亲不愿意叫这个名字，因为对她的德国口音来说太拗口了。她说：“真见鬼，给了我一个黑娃，又取了这么个鬼名字。”）——我的外祖父在海军中服役，娶玛丽娅·阿历克赛耶夫娜·普希金娜为妻，她的父亲当时任坦波夫省总督，与我的曾祖父是亲兄弟（我的父亲又是我母亲的堂兄弟）。他们的婚姻是不幸的。妻子多疑善妒和丈夫的用心不专，是夫妻不和以至反目的原因所在，结果以双方离异而告终。我的外祖父是非洲人的性格，极易冲动，加上举止轻率，经常陷入令人难以置信的尴尬的境地。他与第二个妻子结婚的时候，捏造了前妻死亡的证明，外祖母不得不向女皇提出申诉，女皇积极地进行了干预，外祖父的第二次婚姻被宣布为非法，我的外祖母于是领回了她的3岁的女儿^①，外祖父则被派往黑海舰队任职。他们分居三十年。我的外祖父于1867年在普斯科夫省的田庄去世，这是他一生放荡的结局。十一年以后外祖母也在同一田庄里病故，死亡把这对夫妇结合在一起，他们依偎着长眠在圣山修道院里。

（约作于1834年秋）

① 这时是1784年，她的女儿应是9岁，并非3岁。

日 记

1833 年

11 月 24 日。在叶·安·卡拉姆津夫人^①家吃中饭，见到茹科夫斯基^②。他身体结实，显得年轻了。费克尔蒙^③举行晚会。真是奇遇：一位男子迎面向我走来，大约 45 岁，留着小胡子，头发花白，从脸型上看这是希腊人，原以为他是在基什尼奥夫时认识的一个老朋友。他叫做苏佐，以前是摩尔达维亚的国君，现在任驻巴黎的公使，还不知道他为什么在这里。他提起 1821 年我在基什尼奥夫时曾和彼斯特利一同到过他的家。我告诉他彼斯特利怎样欺骗他，向亚历山大皇帝告密，出卖了一支烧炭党的地下组织，苏佐毫不掩饰他

① 这一天是卡拉姆津夫人的命名日。此时卡拉姆津已病故，他家已成为著名的文艺沙龙。

② 茹科夫斯基刚从国外归来，与普希金已有一年之久未曾见面。

③ 费克尔蒙是奥地利驻俄公使。

的惊讶和失望。老谋深算的法纳尔居民^①竟然败在一个奸诈的俄国军官手上！这有伤他的自尊心。

皇上昨夜突然前往莫斯科。

27日。在恩格尔哈特家吃中饭。谈到苏霍扎涅特^②出任所有陆军军官学校的总校长时，恩格尔哈特用法文说：“看来，所有这些学校又要来一次变化了。”

女官的官服要求使用丝绒的面料，绣以金线^③，遭到强烈的指责；在目前这种艰难困苦的年月尤为不该。

晚在维雅泽姆斯基家。

28日。谢·瓦·萨尔蒂科夫^④家招待会。奥尔洛夫伯爵^⑤谈到土耳其公使^⑥时说：“这是头畜牲。”“那么他还有个秘书吧？”“是的，一个法纳尔居民。这就说明了问题。”

29日。有三件事遭到普遍的指责，那是完全应该的。
一、选拔苏霍扎涅特。此人声名狼藉，依仗雅什维里^⑦的

① 法纳尔是君士坦丁堡的一个住宅区，居民大多是希腊人，他们作为政府的文官在奥斯曼帝国时期拥有很大的势力。——译者注

② 伊·苏霍扎涅特（1788～1861），原炮兵司令，在抗击拿破仑入侵和镇压十二月党人起义中有功。1831年炸断一条腿，1833年9月出任新职。

③ 尼古拉一世下令制作富有民族特色的连衣裙，供宫中女官和朝廷命妇穿着。

④ 谢·萨尔蒂科夫是彼得堡富商，藏书家。

⑤ 阿·奥尔洛夫伯爵，近卫军骑兵司令。

⑥ 土耳其公使指穆希尔·阿赫茂德·帕夏，1833年11月22日抵彼得堡处理摩尔达维亚和俄、土之间的关系问题，奥尔洛夫以前曾见过他。

⑦ 列夫·雅什维里（1768～1836），曾任第一军炮兵司令，苏霍扎涅特从当他的副官时开始发迹。